

Hablante Ch'orti': Isidro González
 Lingüista antropológico: John Fought
Chorti (Mayan) Texts pp.174-183
 Transcripción/traducción por Ch'orti' Project, Robin Quizar

12 Buzzard - E Usij - El zopilote

1. K'ani	inche	<i>kontar</i>	inte'	ojroner	lo ke'	uk'ajti	
Quiero		contar	una	cuenta	lo que	contó	
ani	e	onya'n	jente.	Ayan	inte'	ojroner	ak'ajna
	la	vieja	gente.	Hay	una	cuenta	contado
ke'	ayan	inte'	diya	tajwina	inte'	winik.	
que	había	un	día	vino	un	hombre.	
I	e	winik	yaja'	che	ke'	e	saksak
Y	el	hombre	ese	dicen	que	el	blanco
u't	upix.	I	arob'na	"Ne't	tuk'a	(a)patna'r	ana'ta?
sus	rodillas.	Y	era dicho	"Tú	que	trabajo	sabes?
War	inwira	u't	apix	ya'x	ke'	intakix	intantan"
	Veó	tus	rodillas	allá	que	completamente	gris (polvoriento)"
27. Ja'xir	che	"Ne'n	nipatna'r	ja'x	(e)	cheyaj	otot
Él	dijo	"Yo	mi trabajo	él (es)	el	construyendo	casas
Tya'	inpejkna	twa'	a'nchi	ingojr	otot,	inxin,	
Donde	esté llamado	a	construir	una (redonda)	casa,	voy,	
Porke'	ja'x	nipatna'r	ne'n	i	tamar	innumse	nib'a.

Porque él (es) mi trabajo yo y con él me preocupo.

Tamar intajwi tuk'a ink'uxi.”

Con él encuentro algo (para) comer.”

44. Entonses che twa', “Kocha (in)kay kanwe't?”
Entonces dijeron a él, “Cómo comenzaste aprender?”

47. Ja'xir che “Ne'n kay kanwe'n porke' nipy'a'rob'
Él dijo “Yo comencé a aprender porque mis amigos

insolo *albani'lob'* i poreso ne'n ub'an kanwe'n.
todos albañiles y por eso yo también aprendí.

I inte'to *niwerma'nob'* ja'x upatna'rob' ub'an porke'
Y entonces un demis hermanos él su trabajo también porque

no'n kocha ja'x era kapy'a'rob' xe' b'ajxanob' *albani'lob'*.
nosotros como ellos aquí nuestros amigos que primeros albañiles.

I tuno'ron no'n b'an kalok'oy *albani'lon.*”
Y todos nosotros nosotros también salimos albañiles.”

68. Entonses che twa', “I e *kal* tya' atajwi
Entonces dijeron a él, “Y el cal de donde encontraste

amanil?”

tu mandil?”

75. Ja'xir che “Ne'n e kal, ne'n ira lok'oy inche.”
Él dijo “Yo el cal, yo este salgo hacer.”

79. Entonses	che	twa'	ke'	"no'n	k'ani	ani
Entonces	dijeron	a él	que	"nosotros	queríamos	

kawira	kocha	ache	e	kal	lo ke'	ab'oni
ver	como	haces	el	cal	lo que	pintas
otot	tamar."					
casa	con él."					

88. I	ja'xir	che	"jay	k'ani	inwira	i	inwirsyo'x."
Y	él	dijo	"si	quieres	ver	y	te mostraré."

Che	ke'	ixin	ixin	pakwan		tama
Dicen	que	fue	fue	boca abajo		en

inte'	uk'ab'	te'	uyakta	tari	ta	rum	<i>blanko</i>
una	se rama	árbol	dejó caer	aquí	en	suelo	blanco

kocha	e	kal	kocha	e	puk'b'ir	tan.
como	el	cal	como	el	regado	lodo.

98. Entonses	che	twa'	umen	e	winikob'	lo ke'
Entonces	dijo	a él	por	el	hombre	lo que

war	o'jron	takar	"Pero si	ne't	ma'chi	ja'x
	hablaban	con él	"Pero si	tú	no	él

tuk'a	axix	war	ak'ampes	awa're	ke'	'albani'len'
algo	astillar	estás	usando	dices	que	'soy albañil'

<i>pero</i>	<i>si</i>	ata'	taka	a'jchi'	<i>blanko</i>	i
-------------	-----------	------	------	---------	---------------	---

pero si tus excrementos con ellos ??? blanco y

tamar *kisas* awa're ke' 'albani'len'
con esto quizás dices que 'soy albañil'

110. *Entonces* ja'xir che ke' ma'chixto ojronyan.
Entonces él dice que no entonces pudo hablar.

Sino ke' lo ke' ja'xir uche konde arob'na
Sino que lo que él hacer cuando era dicho

uche unuk (e) "jos jos jos jos" Porke' che ke'
hizo su garganta los "jos jos jos jos" Porque dicen que

k'ijna *kwando* arob'na ke' tama uta' war
estaba enojado cuando era dicho que en su excremento

umajres e jente ke' ja'xir *albani'l.* Intakixto
engañaba la gente que él albañil. Entonces

o'srema pakar tama uk'ab' e te'.
??? boca abajo en su rama el árbol.

126. Che twa' umen e winikob' "jay ik'ijna
Dijeron a él por los hombres "si te enojas

o'yb'i lo ke' war kawa're't pero no'n war kawa're't
oyendo lo que estamos diciéndote pero nosotros te decimos

lo ke' e'ra'ch."
lo que verdad."

130. Ja'xir che ke' sutpa uwira e winikob'
Ellos dicen que regresó ver los hombres

yaja'. Pero esto yax t'ujna ? ujur umen e k'ijna'r
esos. Pero ésto verde ??? su cabeza por el enojo

i e winik yaja' xe' war che ke' albani'l, ja'x
y los hombres esos que dicen que albañiles, él

a'rob'na kone'r e mentado usij che ke' e
está dicho hoy el mentado zopilote dicen que el

usij uta' tz'u'b'a ke' ja'xir albani'l
zopilote su excremento acumula que él albañil

i ke' erer alok'oy uche otot i ke'
y que puede salir hacer casa y que

alok'oy ub'oni otot taka (e) twa' uche saksak.
sale dispersar casa con lo que hace blanco.

152. I poreso kone'r e usij kawira blanko
Y poreso hoy el zopilote vemos blanco

u't upix i tyá' a'ta'n blanko porke'
la cara sus rodillas y donde deja su excremento blanco porque

che ke' ja'xir albani'l.
dicen que él albañil.

162. Ja'xir che ke' konda'ixto utajwi ub'a taka e winikob' yaja',
Él dicen que cuando encontró con los hombres esos,

ayan inte' chinam cheker tya' utajwi ub'ob'.
había una aldea aparecer donde se encontraron.

Uya'ra (i) e winikob' ke' e syan ototob' lo ke'
Dijeron los hombres que las muchas casas lo que

uwira yaja' galanik saksak.
veían allá galano blanco.

174. "Pero insolo nitrabajo. Insolo ne'n ko'yen tamar.
"Pero solo mi trabajo. Solo yo cansado con él.

Ne'n kawinchi. Galan uwirna'r e ototob' yaja'.
Yo me derrumbo. Galán su apariencia las casas esas.

Pero insolo ne'n inb'oni."
Pero solo yo las pinto."

183. Entonses che e winikob' "Pwes, jay e'ra'ch ke'
Entonces dijeron los hombres "Pues, si verdad que

ne't albani'let ti'n diya ka'xi kachajnyet ? twa' ache
tú eres albañil cuántos días ?????????? que haces

ko'tot. Porke' no'n ma'chi uyub'yo'n twa' kache
nuestras casas. Porque nosotros no se puede que nosotros que hacemos

ingojr	ko'tot	xe'	saksak.	I	ti'n	diya
una (redonda)	nuestra casa	que	blanco.	Y	cuántos	días

ka'xi	kach'ajnye't	twa'	ache	ingojr	ko'tot
????????		que	haces	una (redonda)	casa

xe'	saksak?"
que	blanco?"

202. Che	ke'	arob'na	umen	e	winikob'	yaja'
Dicen	que	era dicho	por	los	hombres	esos

"Ne't	o'tot	tya'	iwayen	<i>kisas</i>	<i>galan</i>
"Tú,	casa	donde	descansas	quizás	galano

uwirna'r."
su apariencia."

209. Che	ja'xir	"A', ne'n	<i>galan</i>	ni'otot	<i>galan</i>
Dijo	él	"Ay, yo	galana	mi casa	galana

tya'	inwayan.	Ma'chi	o'choy	e	sisar	nyen	nyen	e
donde	descanso.	No	entra	el	frío	ni	ni	el

ik'ar,	ma'chi	o'choy	tamar	porke'	k'ajna'r
viento,	no	entra	en ella	porque	especialmente

ustamb'ir	nimener	i	<i>galan</i>	saksak	tya' inwayan."
constituida	por mi	y	galana	blanca	donde descanso."

222. *Entonces* che e mojob' "Pues no'n ma'chi uyub'yo'n
 Entonces dijeron los otros "Pues yo no se puede (por
 nosotros)

No'n kache *awantar* e sisar *porke'* o'choy
 Nosotros aguantamos el frío porque entra

e ik'ar tya' kawayan I *poreso* no'n kawar?
 el viento donde nos descansamos. Y por eso nosotros ???

ke' inte' *diya* k'ani kach'anye't twa' ache ko'tot.
 que un día queremos pedirte que hace nuestras casas.

Pero no'n ma'chi kana'ta *akomida* lo ke' ak'uxi.
 Pero nosotros no sabemos tu comida lo que comes.

A saber tuk'a tuk'a ak'uxi ne't."
 A saber que comes tú."

243. Ja'xir che "Ne'n nikomida lo ke' ink'uxi insolo
 Él dijo "Yo mi comida lo que como solo

we'r. Ne'n ma'chi ink'uxi tuk'i'k' xix
 carne. Yo no como ???

ne'n tama we'r taka ture'n."
 yo de carne solo vivo."

251. I che twa' "I tya' atajwi twa' ak'uxi
 Y dijo a él "Y donde encuentras lo que comes

ke' kocha atajwi?"
 que cómo lo encuentras?"

257. Ja'xir che "Ne'n e we'r lo ke' ink'uxi maja'x
 Él dijo "Yo la carne lo que como no es

inte'ra. Ink'uxi e wakax ink'uxi e chij ink'uxi
 igual. Como la vaca como el caballo como

e tz'i' i ak'ach chumpi' i jay inkojt
 el perro y gallo pavo y si una (animal)

jente tya' ch'a'r chamen ink'uxi ub'an
 persona donde acuesta muerta como también.

Porke' ne'n nikomida xe' ink'uxi ja'x (e)
 Porque yo mi comida que como él

galan o'jtz'un. *Porke'* xe' ojtz'un ja'x
 galano huela. Porque que huele él

ink'uxi ne'n."
 como yo."

280. *Entonses* che winikob' "Perok ? tuk'a ata'tix e masoj tzun ?"
 Entonces dijeron hombres "Pero que huele el más?"

284. Ja'xir che "Konda inkojt wakax o inkojt
 Él dijo "Cuando una (animal) vaca o un (animal)

chij ch'a'r chamen tama *tres* *diya* ch'a'r
 caballo acuesta muerto en tres días acostando

chamen akay o'b'okna i achekta uyujtzner.
 muerto comienza pudrir y aparece su olor.

Uyujtz'i ne'n inxin inwira i tamar taka ture'n.
 Huele mal a mi voy ver y por él con vivo.

Ja'x era *nikomida* ne'n. I jay no'x k'ani imajnen
 Él este mi comida yo. Y si tú quieres contratarme

twa' inche yo'tot *pues* erer ichamse
 para que hago tu casa pues puedes matar
 (debes)

inkojk iwakax o tuk'a yentib'a ? *Pero*
 una (animal) tu vaca o lo que tengas. *Pero*

ich'ab'u tu'tajñ e k'in twa' o'jtz'unlan twa'
 acuéstalo en el sol para que huela para que

ink'uxi. *Porke'* ne'n ma'chi ink'uxi inte'
 como. Porque yo no como una

komida xe' ma'chi ojtz'un."
 comida que no huele."

320. I *poreso* kone'r e usij ukojko
 Y por eso hoy el zopilote espera

atujran	e	tz'i'	e	wakax	e	chij	e	ak'ach
tener mal olor	el	perro	la	vaca	el	caballo	el	gallo

tuno'r	lo ke'	achamay	i	a'tujran	tamar	awe'.
todo	lo que	muere	y	tiene mal olor	por el	comer.

<i>Porke'</i>	che	ke'	ja'x	e	ojtz'un	una'ta.	Ja'xir
porque	dicen	que	él	el	olor	sabe.	Él

Mix	uk'uxi	inte'	<i>kosa</i>	ma'chito	apukta	utwi'r
no	come	una	cosa	todavía no	oloroso	a él

<i>porke'</i>	ja'xir	che	ke'	xe'	o'jtz'un
porque	él	dicen	que	lo que	huele

uk'ani.
a él le gusta.

339. Ja'xto	era	<i>ukontaja</i>	e	usij.
Ésto	es	su cuenta	el	zopilote.